Title: La Conquista 1972I
Speaker: C [CGY]
Language: Guazacapán
Collector: TK
Date Recorded: 15 Aug 1972
Date Transcribed: Nov 1975
Date Typed: 08/20/2006
Typed By: ER
<text>
na ˀistórya de na huurak r̃ey monteksúmu,
naháˀ nah nar'úh, pero... este ⌜tekwáne (1) ⌜k'ur'uy'ey (2),
porke hin ⌜humuˀkey' (3), ⌜šir'ih (4) de n'ah. mas
waak'aˀ de naháˀ, porke... na ¢'uułiiłi ˀespañóles
ʔuk'ey ganár hináˀ gé̃ra, porke naháˀ hinaˀ ʔuk'aˀ
kawăyu, ni ⌜p⁺ir'i{h/ḳ} (5) pári, pwes porke hín nah šán'
komunikasyóŋ hináˀ ¢'uułiiłi. ˀentónses na ¢'uułiiłi
ʔespañóles turey kawăyo, ʔi šaawúˀ nah ʔáłi
(ʔa) kawăyu ˀiká{h/ł}, ʔi (ta ta) turéy na p⁺ìr'ih pári
šan šeekéʰ kawáyo, ˀi šawúˀ náh nahaʔ šan depet
hina huká? ʔentónses nà wéna (k'úła), akúła
ˀəndəy', piríy ke šawŭ na ʔik'áʰ huurak ˀał kawăyo,
ˀi par'ah ʔakuh na ˀótra persóna. pero era el mismo
el que iba a dar como allí, allí me voy a parar
yo, miro que ahí estoy yo. y es mi sombra. y así
fue ese. ʔentónses ʔakuła ʔimey na r̃ey ke
keplekíh nah akúh, porke (ˀuk'aˀ...) ˀakúˀ pe hiná
k'ah ʔanimáles. ke h{ə/i}n hənəy han šáh,
ˀik'áh par'ah ʔi ótro šaawuˀ (ša...) ʔáłi. ʔentónses,
porke nah šał tepet, ʔukaˀ nah muy muy r̃íku
nah ʔin{d'/t'}yuułi, muy r̃íku nah ʔin{d'/t'}yúłi, porke
hooróy nah pəəšə́k de ʔóoro, pəəšək de pláta,
[hinaˀ hor'oy pəəšək de šə̆k'əy. no tenían este
guacal de morro.] ˀentónses náh kumu ¢'uułiiłi ˀespañóles
ʔuk'ey ganar, porke ʔišpáˀ k'uruh na ˀinď'yuułi,
ʔispáˀ k'ur'uh. ⌜tuupáˀ tumu kíˀ (6). ˀentónse
¢'uułiiłi ʔormoy tumukíˀ, turey(') ša n'ar'uh.

turey ša nar'uh. maŋ ʔałi r̃íku na ʔespañóles.

</text>

<notes>

1. tekwáne- <tk> tekwáne </tk>
2. k’ur'uy'ey- <tk> ahuyento </tk> <er> I'm unsure if the Spanish gloss is “ahuyento”, I can't read the writing in the text </er>
3. humuˀkey'- <tk> aguantó </tk>
4. šir'ih- <tk> se escondía </tk>
5. p˖ir'i{h/ḳ}- <tk> espejo </tk>
6. tuupáˀ tumu kíˀ- <tk> se quedo </tk>

</notes>